

英語を楽しく

No. 128

21, September



☆ 英語も『勘』を働かせて

日本語でも、話したり本を読んだりしているとき、わからない言葉があると『勘』か働いて読み進めるように、英語だって『勘』を働かせて「聞き進む」・「読み進む」もの。

以下『勘』を働かせて good の適切な訳を考えて、文を訳してください。

- ① His grades are always good. grades = 成績
- ② He is a good man for this job. for this job = この仕事に
- ③ You should have a good rest. rest = 休養
- ④ He was good to me when I was lost. I was lost = 道に迷った
- ⑤ Tom and Shizu have known for 20 years. They are very good friends.

☆ 「漢字」は英語で [Chinese character] か、それとも [kanji]?

スーパーカー和英辞典 (学習研究社) によると、

[Chinese character] というと「中国の文字」あるいは「中国人的性格人」などの意にもなるので「kanji」を用いる方がよい。

ということです。

実際、知り合った外国の人とは 下のように「kanji」という単語を使っていました。

・“I'm studying Japanese but Kanji is very difficult to learn.”

{日本人と漢字について話していたから「Kanji」といったのかも?}

しかし、日本の漢字・中国の漢字の双方とも指し、「漢字という文字は難しい」という意味であれば、「kanji」でなく [Chinese character] と言ってもいいのではないかと思います。日本語に限って話しているときは「kanji」がいいと思いますが、どちらにするかは、会話中の文脈に依るのではないのでしょうか。

例えば、

Eric : Jim , We have many kinds of letters and characters in the world, don't we ?

What kinds of letters and characters do you think is most difficult to memorise.

Jim : Let me see. I think Chinese character is most difficult .

(お断り) 下線の部分を「文字」と訳すとして。理由は letter は(英字など) character (漢字・かななど) を表すからです。 the (most) difficult → the+形容詞=名詞

☆ 英語も『勘』を働かせての答え

- ① His grades are always good. 彼の成績はいつもよい。
- ② He is a good man for this job. 彼はこの仕事に適した人だ。
- ③ You should have a good rest. 君は十分な休養を取らないといけない。道に
- ④ He was very good to me when I was lost. 迷ったとき、彼はとても親切でした。
- ⑤ Tom and Shizuka have known for 20 years. They are very good friends.

トムと静香は20年来の知り合いで、とても親しい友達です。

英語学習するおもしろさは、日本語と文化のちがいを → 他国への理解
くわべて そのちがいを見つけたい。楽しい → 歴史のちがいを → 自国への深い理解
感じると3に ちがいがあるように思えます に 結びつくのがオモ

Yoshi